

# COMPARA

Ana Frankenberg-Garcia  
Projecto Linguateca  
Fundação para a Computação Científica Nacional  
(FCCN)

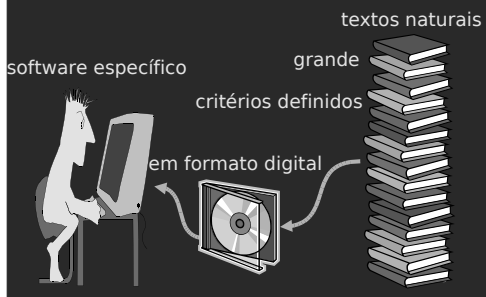
1

## O que é o COMPARA?

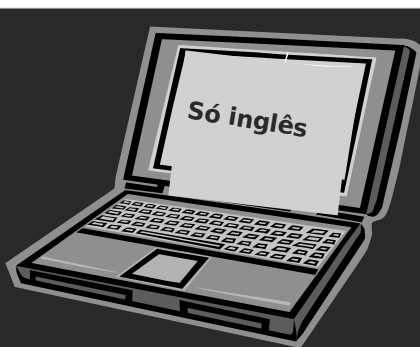
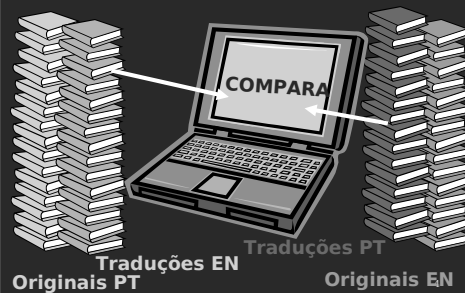
Um corpus paralelo bi-  
direccional  
de português e inglês

2

## O que é um corpus?

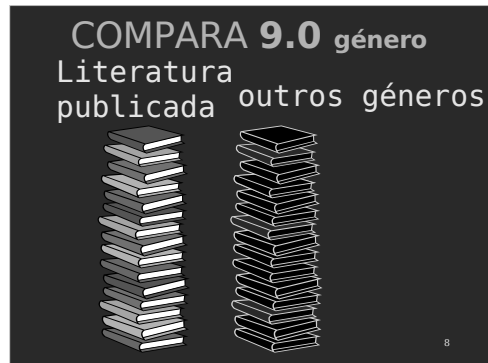


## COMPARA estrutura



## COMPARA 9.0 variantes





### COMPARA 9.0 autores

#### Portugueses

Camilo Castelo Branco  
Eça de Queirós  
José Cardoso Pires  
José Saramago  
Jorge de Sena  
Lídia Jorge  
Mário de Carvalho  
Sá Carneiro

9

### COMPARA 9.0 autores

#### Brasileiros

Aluísio Azevedo  
Autran Dourado  
Chico Buarque  
Jô Soares  
José de Alencar  
Machado de Assis  
Manuel Antônio de Almeida  
Marcos Rey  
Patrícia Melo  
Paulo Coelho  
Rubem Fonseca

10

### COMPARA 9.0 autores

#### Angolanos

José Eduardo Agualusa

#### Moçambicanos

Mia Couto

11

### COMPARA 9.0 autores

#### Britânicos e irlandeses

David Lodge  
Ian McEwan  
Julian Barnes  
Joseph Conrad  
Joanna Trollope  
Kazuo Ishiguro  
Lewis Carrol  
Mary Shelley  
Oscar Wilde

12

## COMPARA 9.0 autores

### Americanos

Henry James  
Edgar Allan Poe  
Richard Zimler

### Sul-africanos

Nadine Gordimer

13

## COMPARA 9.0 tradutores

### PT

Ana Maria Amador, Ana Falcão Bastos, Ana Luísa Faria, Aníbal Fernandes, Carlos Grifo Babo, Cristina Ferreira de Almeida, Cristina Rodriguez, Eduardo Guerra Carneiro, Fernanda Pinto Rodrigues, Geraldo Galvão Ferraz, Helena Cardoso, Januário Leite, José Viera Lima, J. Teixeira de Aguiar, Lídia Cavalcante-Luther, Lucinda Santos Silva, Luís Lobo, Manuel João Gomes, M. F. Gonçalves de Azevedo, Maria Carlota Pracana, Maria do Carmo Figueira, Mário Martins de Carvalho, Nina Videira, Paula Reis, Yolanda Artiaga. <sup>14</sup>

## COMPARA 9.0 tradutores

### EN

Adria Frizzi, Alan Clarke, Alexis Levitin, Alice Clemente, Cliff Landers, David Brookshaw, David Rosenthal, Elizabeth Lowe, Ellen Watson, Helen Caldwell, Giovanni Pontiero, Graeme Mac Nicoll, Gregory Rabassa, Isabel Burton, John Gledson, John Parker, John Byrne, John Vetch, Margaret Jull Costa, Mary Fitton, Natália Costa, Peter Bush, Richard Zenith e Ronald W. Sousa.

15

## Podemos incluir qualquer texto no COMPARA?

### Critérios específicos

- originais e traduções publicados
- inglês traduzido directamente do português e português traduzido directamente do inglês
- traduções feitas por seres humanos!

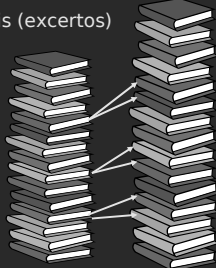


16

## COMPARA 9.0 textos

72 originais (excertos)

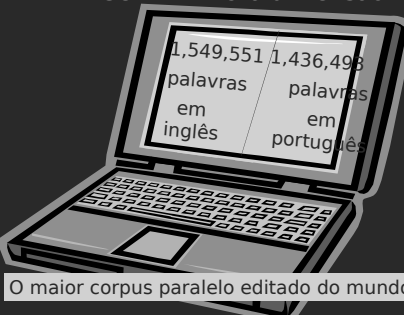
75 traduções



17

## COMPARA 9.0 dimensão

1,549,551 1,436,498  
palavras palavras  
em em  
inglês português



O maior corpus paralelo editado do mundo <sup>8</sup>